

НОВЫЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

СОСТАВЛЕН
Д. А. ИВАНОВ

群眾版
俄華新字典

柳子厚編

Издательство
Русско-Китайское О-во

Шанхай

1930



НОВЫЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

составил
ЛЮ-ЦЗЫ-ХОУ

群衆版
俄華新字典

柳子厚編

Издательство
Русско-Китайское О-во

求解作文兩用

俄華新字典

НОВЫЙ

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ



ДЮ-ЦЗЫ-ХОУ

基價12元

總編	輯	中俄出版研究社
主校	訂	柳子厚
中俄文校對者	編者	賈植芳
	者	鄒蓉根
		伏洛維赤
出版者	者	羣衆圖書公司
發行		羣衆圖書公司

地址 上海山東路209號內
正氣書局
電話 九三〇六三轉

代售處 行知書店

地址：天津三區日緯路
四馬路19號

本外埠各大中西書局均有經售

公元1950年2月初版

編者前言

在新民主主義業已取得了基本勝利的我國，要把這個經歷了長期的封建統治和百年來殖民統治的落後貧乏的國家變成一個生氣蓬勃富強康樂的新興國家，那就必須全力地向偉大的社會主義國家蘇聯學習，學習她的文化學術，和她的鬥爭建設經驗，以光輝地完成新民主主義的革命任務，進而奠定我們朝社會主義和共產主義前進的道路。因之，我們今日的學習俄文，這取得學習的鑰匙的工作，就佔了首先要位。自然在這一完全莊嚴的學習意義上，我們的學習態度也迥異於往昔的學習英文，那就是我們的學習目的並不是說好一口俄國話就算滿足，而是要更深湛地精確地理解俄國語言的結構和解釋，這樣我們才能達成我們學習的目的完成我們學習的任務。

在這個認識下我們編纂了這本中俄新字典。

（一）我們係依照新正字法，以一般應用和初學者為對象，而編纂者。

（二）在單語的選擇上，我們除主要的選入一般性的用語外，但凡新語，新辭和學術上的專語，亦都盡量網羅，方言古語，亦擇要列入，以便利於閱讀，翻譯和作文之用。

（三）關於單語的譯文，我們除過精確審辨每個字的正確解釋外，在譯文上竭力採用接近我們所熟見習用的口語，而且在每個語辭下，都盡力地多列入它的各種相異的解釋的譯文。

（四）本書主要依據和參考下列各書：

1. 莫斯科版 Н. Ф. Ротштейн 教授所編之 Русско-Английский словарь.

2. 莫斯科版 О. С. Ахманов 教授所編之 Русско-Английский словарь.

3. 日本岩波版八杉貞利所編之〔露和辭典〕。

4. М. А. О'Брайн 所編之 New Russian-English and English-Russian Dictionary.

5. Golorinsky 所編之 Russian English•English Russian Dictionary.

6. 柏林版袖珍俄文六五〇〇〇字典。

7. 日本白水社版露日新字典。

我們這個工作，雖然竭盡了幾個人的精力，但由於學養的不足，錯誤不妥之處一定在所難免，希望先進的學者和熱情的讀者能給我們以糾正和指示，以便再版時能有所更正和添補，使它更加充實和接近理想。

一九五〇年元月二十八日

編者謹識

俄語字母表

印刷體		字母名稱	印刷體		字母名稱	印刷體		字母名稱
大寫	小寫		大寫	小寫		大寫	小寫	
А	а	а	Л	л	эли	Ч	ч	че
Б	б	бе	М	м	эм	Ш	ш	ша
В	в	ве	Н	н	эн	Щ	щ	ща
Г	г	ге	О	о	о	(Ъ	ъ	ер, твёрдый знак)
Д	д	де	П	п	пе	Ы	ы	еры
Е	е	е	Р	р	эр	Ь	ь	ерь, мягкий знак
Ж	ж	же	С	с	эс	(Ѣ	ѣ	ять)
З	з	зе	Т	т	те	Э	э	э, э оборотное
И	и	и, и двойное	У	у	у	Ю	ю	ю
(І	і	и с точкой)	Ф	ф	эф	Я	я	я
Й	й	и с краткой	Х	х	ха	(Ө	о	фита)
К	к	ка	Ц	ц	це	(Ѳ	ѳ	ижица)

注 意

括弧內之所有者，係舊正字法所用者，惟 Ъ 則作為分離符號，在新正字法中示用之

拼 音 之 注 意

依照新正字法；語尾有 Ъ 時，作為廢字，在語中時，則以加(')代替之。例如：在舊字法中為 объявѣни (廣告)，在新正字法中則為 об'явлѣние (廣告)，然而在本書中為顧慮初學者起見，概行仍襲用舊字法，故讀者必須領會語中原〔Ъ〕處，即係有〔 ' 〕之處為佳。

其次，以〔З〕終結之接頭語，位於子音字 К, П, С, Т, Ф, Х, Ч, Ш, Щ 等之前時，在新正字法中，此〔З〕以〔С〕代之。

例如：在舊字法中為 иссохнутъ，在新正字法中則為 иссохнутъ，然而在本書中，以上二點，仍用舊字法，以便記憶，則希注意及之。

俄語之發音

(萬國音號註音)

§ 1. 音之硬軟

- 1) 母音之硬軟。軟母音指在普通的母音前附有者 [j] 者而言。與此相對，不附有 [j] 者則謂之硬母音，其對立如次：

軟：я [ja] ё [jo] е [je] и [i] ю [ju]

硬：а [a] о [o] э [ɛ] ы [ɨ] у [u]

但 и 與 ы 之對立，則其特殊。

又附有 [j] 限於在音節之頭，其他不過表示先行子音之軟化耳：例如：сюда́ [s'udá].

- 2) 子音之硬軟。在子音上，與該子音被形成之同時，舌的前中部被壓於硬口蓋或被壓近者，即為軟子音，反之，即為硬子音，軟子音若以加 ['] 而表示，在俄語子音中有如次之對立。

硬 б [b], в [v], д [d], з [z], л [l], м [m],
н [n], п [p], р [r], с [s], т [t], ф [f].

軟 б' [b'], в' [v'], д' [d'] з' [z'], л' [l']
м' [m'], н' [n'], п' [p'], р' [r'], с' [s'],
т' [t'], ф' [f']。

軟子音係於語末附有 ь，其他則係於其次置以軟母音而表示之。例如：ти́хо [t'íxə], не́бо [n'ébə], де́нь [d'en']. 又 г, к, х 之軟音，其軟化之程度為弱。

§ 2. 力點

俄語之各語，幾乎全有一個主要力點之音節，即，該音

節較與其他音節主要的發音強，在第三節以上之語中，存有第二力點，第三力點等等，非主要力點音節之母音，發音弱而不明瞭，而且音之性質亦有不同。

§ 3. 有主要力點音節之母音的發音

а [a], я [ja], у [u], ю [ju], о [ɔ, o], ё [jɔ, jo], ы [ɨ], и [i], э [ɛ, e], е [jɛ, je].

о, е 在硬子音前或語末，爲開口音，[ɔ. ɛ] 在軟子音前則爲閉口音 [o, e] 在硬子音前或在語末有力點之場合，е 多半成爲 ё，然而在硬子音之前，亦有不是 ё 之場合，在軟子音之前，亦成爲 ё 之場合，茲不加以詳論，у [u] 必須把口作尖形，ы [ɨ] 必須把口如在 [i] 之場合開開，提高中舌，舌稍向後拉，用心氣發音。

§ 4. 無主要力點音節之母音的發音

	主要力點之直前	其 他
а	[ʌ], ч, щ 之後爲 [ɛ] [e]	[ə]
я	硬音前 [jɛ], 軟音前 [je]	語末 [jə], 其他 [ji]
о	[ʌ]	[ə]
е	硬音前 [jɛ] [ji], 軟音前 [ji]	[ji] [jə], ж, ш, ц 之後 [ə]
у	[u]	[u]
ю	[ju]	[ju]
ы	[ɨ]	[ə]
и	[i]	[i], [ə]

§ 5. 子音

依據是否帶有聲帶之振動，而分別有聲及無聲。

無聲 п [p], ф [f], т [t], с [s], к [k], ш [ʃ].

有聲 б [b], в [v], д [d], з [z], г [g], ж [ʒ].

僅無聲者 л [l], р [r], м [m], н [n].

僅有無聲之文字者 х [x], ц [ts], ч [tʃ'], ш [ʃ'ʃ']
又爲 [ʃ'tʃ'].

這些雖各有其硬軟，ч 與 ш 則常爲軟音。ц, ж, ш 則常爲硬音，長音的 ж, ш 亦有成爲軟音者。今姑不詳述。ш, ж 的發音，係以舌端向硬口蓋之上，惟與中國新文字之 sh, rh 頗有異。х [x] 發音係微弱的後舌摩擦音。р [r] 的發音係強的舌端顫音。硬 л [l] 的發音係將舌端壓於上齒裏面，把前舌面向下，後舌面抬高而得之。軟 л [l'] 的發音，係用前中口蓋側音，相當與歐語之 [l] 惟關於外來語是只有智識階級才會看到的。ш 的發音，在莫斯科之標準音中雖爲 [ʃ'] 之長音，但亦聽得到 [ʃ'tʃ'] 的音者。

§ 6 依據位置之子音差異

- 1) 語末之有聲子音成爲無聲，但 р, л, м, н 在外，боб [bop], ряд [r'at].
- 2) 無聲子音前之有聲子音，成爲無聲，有聲子音前之無聲子音成爲有聲。像與前置詞相隣接之語相接合，繼續發音之場合，亦爲同樣，但 р, л, м, н 成爲無聲之情況，又在無聲子音上并無影響。又以 в 前之無聲子音爲限，不得多有聲。

овца́ [ʌftsá], ров [rɔf], сбить [z'b'ít'],
к брату [gbrátu], ночь была́ [nodz'biłá],
мышь дала́ [miz dɫá], из чего́ [is' tʃ'ivó],
свод [svɔt], горка [górkə].

- 3) 軟音前之子音, 成爲軟子音; две [d'v'ɛ],
здесь [z'd'es'].
- 4) с, з 用在 ж 之前, 則成爲 ж, 而生出 жж, 用在 ш
與 ч 之前, 成爲 ш, 而生出 шш, сжать [ʒʒat'],
сшит [ʃʃit].
- 5) к 用於 к, т 之前成爲 [x], 用於 г 之前成爲摩擦音
[r], к кому́ [xkɫmú], к горé [rgɫr'ɛ], 又 г 在
т, ч, к 之前, 則成爲 [x], 用在 д 之前, 成爲 [r]
дэгтя [d'óxt'ə]. тогда́ [tɫrdá].
- 6) 關於 здн, стн 之結合上, д, т 不發音。
例如: извёстно [iz'v'ésnə].
- 7) 附有 -ся 之動詞的 -ться, -тся, 該發 [-tsə] 音, 前面
-ть-, -т- 之 -ся 發 [sə] 音, -сь 成爲 [s] 硬音。例如:
бítься [b'ítsə], бьётся [b'jótse], бьёшься
[b'jóʃse], бiлся [biłse].

§ 7. ъ, ь, й

- 1) ъ 之表示語末之硬子音用法, 今已除去。語中之 ъ 或 (')
者, 則表示音節之境界, 表示子音與母音不得拚在一起發
音。例如: об'яснить [-b'je-]. 例如: с'ел 與 сел
實驗之場合, 意義上有大不相同。
- 2) ь 表示前面之子音成爲軟音。例如: конь [kon'], бью
[b'ju].
- 3) й 發音爲 [j]。例如: бой [boj], май [maj].

略語表

(Условные сокращения)

- 〔新略〕……新語之略字…(новое сокращение)
- 〔名〕……名詞……(имя существительное)
- 〔男.名〕……男性名詞……(мужской род)
- 〔女.名〕……女性名詞……(женский род)
- 〔中.名〕……中性名詞……(средний род)
- 〔共.名〕……共性名詞……(общий род)
- 〔代〕……代名詞……(местоимение)
- 〔人.代〕……人稱代名詞…(личное местоимение)
- 〔物.代〕……物主代名詞…(притяжательное местоимение)
- 〔疑.代〕……疑問代名詞…(вопросительное местоимение)
- 〔數.代〕……指量代名詞…(количественное местоимение)
- 〔數〕……數詞……(имя числительное)
- 〔集合數〕……集合數詞……(собирательное числительное)
- 〔形〕……形容詞……(имя прилагательное)
- 〔副〕……副詞……(нарение)
- 〔前〕……前置詞……(предлог)
- 〔接〕……連接詞……(Союз)
- 〔小詞〕……小品詞……(частица)
- 〔感〕……感嘆詞……(междометие)

中性名詞變化表

語尾變化對照表

凡字尾	單數					複數					
主	所有	與	對	造	前	主	所有	與	對	造	前
-о	а	у	о	ом	е	а	—	ам	а	ами	а
-е	я	ю	е	ем	е	я	ей	ям	я	ями	ях
-ье	ья	-ью	-ье	ьем	ьи	ья	ий	ьям	ья	ья-ми	ьях
-же											
-че											
*-ше	а	у	е	ем	е	а	—	ам	а	ами	ах
-ще											
-ие	ия	ию	ие	ием	ии	ия	ий	иям	ия	ия-ми	ия
-мя	ие-ни	ие-ни	мя	ием-нем	ие-ни	ие-на	ием-на	ие-нам	ие-на	ием-ми	ие-нах

* -це 變化同

陰性名詞變化表

語尾變化對照表

凡字尾		單數				複數				數			
主	所有	與	對	造	前	主	所有	與	對	造	前		
-а	ы	е	у	ою ой	е	ы	—	ам	如 主 格	ами	ах		
-га -ка -ка	и	е	у	ою ой	е	и	—	ам		ами	ах		
-жа -ча -ша -ща	и	е	у	ею ёю ей ей	е	и	ей	ам		ами	ах		
-ца	ы	о	у	ею ёй	е	ы	—	ам		ами	ах		
-я (	и	е	ю	ею ёю ей ей ью ёю ьей ьей	е	и	ь	ям		ими	ях		
-ья (	ьи	ье	ью	ью ёю ьей ьей	ьи ье	ьи	ий ей	ьям	ья- ми	ьях			
-ия (	ии	ии	ию	иею ией	ии	ии	ий	иям	ия- ми	иях			
-ь	и	и	ь	ью	и	и	ей	ям	ями ьми	ях			
-жь -чь -шь -щь	и	и	ь	ью	и	и	ей	ам	ами	ах			

形容詞變化表(一)

語尾變化對照表

硬變化語尾

красн-ый 紅的
стальн-ой* 鋼鑄的

軟變化語尾

пятилѣтн-ий** 五年的
син-ий** 藍的

	男 性	女 性	中 性	複 數	男	女	中	複 數
主	-ый (ой)*	ая	ое	-ые	ий	яя	ее	-ие
所有	-ого	ой	ого	-ых	его	ей	его	-их
與	-ому	ой	ому	-ым	ему	ей	ему	-им
對	=主或所有	ую	ое	主或所有	=主或所有	ую	ее	主或所有
造	-ым	ою, ой	ым	(ыми)	им	ею, ей	им	-ими
前	-ом	ой	ом	-ых	ем	ей	ем	-им

【注意】*形容詞的力點，大多數不在語尾上。如果力點在語尾，則原體語尾必爲〔男單·主〕-ой，變化時力點不生移動，各格皆留於語尾。即如；стальн-ой, -ого, -ому.

**一般的軟變化語尾沒有力點，但在上顎音變化（混合變化）上，則有之。（參考「上顎音變化語尾」）

形容詞變化表(二)

語尾變化對照表

喉音變化語尾

Г, Н, Х

тих-ий 靜的
городск-ой 都市的

上顎音變化語尾

Ж, Ч, Ш, Щ

рабоч-ий 勞動的
(больш-ой** 大的)

	男 性	女 性	中 性	複 數	男 性	女 性	中 性	複 數
主	-к-				-ж-			
所有	ий (ой)	ая	ое	ие	-ч- ий -щ- (ой) -ш-	ая	ее (бе)	ие
與	-ого	ой	ого	их	его (ого)	ей (ой)	его (ого)	их
對	-ому	ой	ому	им	ему (ому)	ей (ой)	ему (ому)	им
造	=主或所有	ую	ое	=主或所有	=主或所有	ую	ее (бе)	=主或所有
前	-им	ою, ой	им	ими	им	ею, ей (ою, ой)	им	ими
	-ом	ой	ом	их	ем (ом)	ей (ой)	эм (ом)	их

一般的變化語尾沒有力點，(參考上頁〔注意〕)但在上顎音變化則有之。就其力點關係上說來，在單數男、中性造格及複數是軟語尾，其他全部則是硬語尾。

【注意】(1)喉音變化屬於硬變化，但依據正字法的規則，以 и 代 -ы 而如上表一般的行語尾變化。

(2)上顎音變化屬於軟變化，但遵從正字法展規則，則以硬母音 а, у 代替軟母音 я, ю, 而如上表那樣的發生混合變化。

物主形容詞變化語尾表

有硬子音語尾的字

有 -ий 語尾的字

- (1) отцов 父的 учителей 教師的 птич-ий 鳥的
 (2) дядин 伯父的 царичин 女帝的 собач-ий 犬的

	單 數			三性複數	單 數			三性複數
	男 性	女 性	中 性		男 性	女 性	中 性	
主	—	а	о	ы	-ий	ья	ье	ьи
所有	а	ой	а	ых	-ьего	ьей	ьего	ьих
與	у	ой	у	ым	-ьему	ьей	ьему	ьим
對	主或所有	у	о	ы	主或所有	ью	ье	主或所有
造	ым	ю, ой	ым	ыми	-ьим	ьей	ьим	ьими
前	ом	ой	ом	ых	-ьем	ьей	ьем	ьих

【注意】 (1) 上表所表示的爲物主形容詞所特有的語尾。即：

(A) 以硬子音終結的

1. -ов (男性) -ова (女性) -ово (中性) } 變化(1)與(2)皆
2. -ин (男性) -ина (女性) -ино (中性) } 同一, 如上表那樣

(B) 以 -ий 終結的。

-ий (男性) -ья (女性) -ье (中性) —— 變化與上表同。

- (2) 物主形容詞, 除上述之外, 尚有 человекский (人的) (從 человек 變來), большевицкий 「布爾雪維克」 (從 большевик 變來); лошадиный 「馬的」 (從 лошадь 變來), гусиный 「鵝的」 (從 гусь 變來) 等等, 這些與一般的形容詞具有同一的語尾, 其變化也遵從性質形容詞; 但無簡略語尾。